

LE POIDS DE LA TRADITION GRAMMATICALE  
ARABE DANS LES MANUELS SCOLAIRES

□ □ □ □ □

Thèse de Doctorat de l'Université Lumière-Lyon2

présenté par

Abdelhamid TAGHOUTI

□ □ □ □ □

Sous la direction de Monsieur le professeur  
**Hassan HAMZE**

*Jury :*

**Bassam BARAKE**

**Fayza EL QASEM**

**Abdelkadir MEHIRI**

**Brahim BEN MRAD**

**Hassan HAMZE**

Septembre 2004

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION ( pp : 4 - 17 )

1. Choix du sujet.....	7
2. Problématiques et hypothèses.....	7
3. Corpus et terrains.....	8
4. Plan de travail.....	11
5. Progression de la recherche.....	12

CHAPITRE I ( pp : 18 - 55 )

PRESENTATION ET COMMENTAIRE DES OUVRAGES ET DES AUTEURS

1. LA TRADITION GRAMMATICALE ARABE.....	19
1.1. Az-Zaggâgî, auteur du Ġumal.....	19
1.1.1. Le Ġumal et son apport pédagogique.....	22
1.2. Ibn Ġinnî.....	26
1.2.1. Le Luma <sup>o</sup> , l'œuvre d'Ibn Ġinnî.....	28
1.2.2. Valeur pédagogique du Lumac.....	29
1.3. Al-Ġuzûlî.....	32
1.3.1. Al-Muqaddîma al-Ġuzûlîyya ff n-nahw.....	35
1.4. Abû Hayyân al-Andalusî.....	44
1.4.1. Taqrîb al-Muqarrab.....	47
2. LES MANUELS SCOLAIRES.....	50
2.1. Kitâb al-Luga (le livre [des règles] de la langue).....	50
2.2. Al-Qawâcîd (les règles [de grammaire]).....	51
2.3. An-nahw al-Wâdîh (la grammaire explicite) et At-tadrîbât al-Lugawîyya (les entraînements linguistiques).....	52
2.4. An-Nahw an-Namûdaġî (la grammaire modèle).....	53
2.5. Al-Luga al-'Arabiyya: Qawâcîd wa nusûs (la langue arabe, règles et textes).....	53

3. AUTRES LIVRES.....	54
-----------------------	----

CHAPITRE II ( pp : 56 - 168 )

COMPARAISON DES STRUCTURES DES OUVRAGES DE LA TRADITION AVEC CELLES DES MANUELS SCOLAIRES

1. UNITE ET DIVERSITE DANS LA TRADITION GRAMMATICALE ARABE.....	57
1.1. Unité dans la diversité.....	57
1.2. Les 'écoles' de grammaire arabe.....	58
1.3. La tradition grammaticale arabe: Présentation de quelques exemples qui auraient pu constituer une rupture.....	59
1.3.1. Un premier exemple: Les voyelles casuelles.....	59
1.3.2. Un deuxième exemple: Les parties du discours.....	60
1.3.3. Un troisième et dernier exemple: La théorie des régissants.....	60

2. LES MANUELS SCOLAIRES: PRESENTATION DE QUELQUES CARACTERISTIQUES ET TRAITS COMMUNS.....

2.1. Le cadre contextuel.....	61
2.2. Les objectifs généraux.....	64
2.2.1. Une dimension culturelle.....	64
2.2.2. Une dimension politique.....	67
2.2.3. Une dimension sociale.....	70
2.3. Les objectifs spécifiques.....	70
2.4. La pédagogie.....	73
2.4.1. Première étape ou situation de départ.....	74
2.4.2. Deuxième étape ou analyse et découverte.....	76
2.4.3. Troisième étape ou présentation des règles.....	81
2.4.4. Quatrième étape ou exercices d'application.....	83

3. SIMILITUDES ET RAPPROCHEMENTS.....

3.1. La matière ou le contenu.....	85
------------------------------------	----

3.2. La didactique.....	85
3.2.1. La compétence linguistique.....	85
3.2.2. Les étapes et le déroulement.....	86
4. UNE LECTURE COMPARATIVE DES TITRES DE LIVRES DE LA TRADITION ET DES MANUELS SCOLAIRES.....	87
4.1. Titres simples.....	88
4.2. Titres doubles.....	89
4.3. Titres multiples.....	89
4.3.1. Titres présentant une ellipse.....	90
4.3.2. Titres dont les deux constituants du noyau de la phrase sont cités.....	90
4.3.3. Titres: énoncés simples.....	91
4.3.4. Titres: énoncés recherchés.....	92
4.3.4.1. Choix des termes.....	92
4.3.4.2. Métaphores.....	93
4.3.4.3. Allitérations.....	95
4.3.4.4. Assonances.....	95
5. ETUDE COMPARATIVE DE L'ORGANISATION DES TABLES DES MATIERES.....	97
5.1. Quelles tables des matières, de quels ouvrages.....	97
5.1.1. Schéma classique de la table des matières dans la tradition.....	99
5.1.2. Organisation des tables des matières dans les manuels scolaires.....	102
6. ETUDE COMPARATIVE DES TERMINOLOGIES EMPLOYEES.....	106
6.1. A travers les tables des matières.....	107
6.1.1. L'exemple du sujet du verbe passif.....	107
6.1.2. La terminologie de Sibawayhi et les besoins de description, de transmission et de normalisation.....	112
6.1.3. L'exemple de /la:/ qui nie l'espèce.....	122
6.1.4. Autres exemples.....	127
6.1.4.1. Les abrogatifs (verbaux et nominaux).....	127

6.1.4.2. Prépondérance du terme /kafd/ chez certains grammairiens de la tradition: l'exemple de Zağğāgi.....	129
6.1.4.3. Fréquence du terme /wasf/ dans la tradition l'exemple d'Ibn Ğinnī.....	132
6.2. Au niveau du contenu.....	137
6.2.1. Comparaison de quelques termes du lexique employé lors de la rédaction.....	138
6.2.2. Emploi de termes différents pour signifier un même concept.....	141
6.2.2.1. L'exemple de la condition: le terme /muğāzāt/.....	141
6.2.3. Emploi d'un même terme pour signifier des concepts différents.....	150
6.2.3.1. L'exemple du terme /waqf/.....	150
6.2.3.2. L'exemple du /ha:l/ chez Zağğāgi.....	152
6.2.3.3. Les exemples de /'ism al-fa:°il/ et /'ism al-maf'u:l/ chez Sibawayhi.....	153
6.2.4. Termes fréquents dans la tradition mais abandonnés par les manuels scolaires.....	156
6.2.4.1. L'exemple du terme /ğuttat/.....	156
6.2.5. Termes de mêmes racines employés différemment.....	158
6.2.5.1. Termes qui diffèrent par leurs schèmes.....	159
6.2.5.2. Termes qui diffèrent par leurs affixes.....	162

### CHAPITRE III ( pp : 169 - 245 )

#### DE L'AFFAIBLISSEMENT ...

1. L'EXEMPLE DE LA RECTION.....	170
1.1. Impact des notions de phrase et de rection sur l'organisation de la matière.....	170
1.1.1. Dans les tables des matières.....	170
1.1.2. Au niveau du contenu: l'exemple du verbe présenté dans le cadre de la phrase.....	173
1.1.3. Absence des terminologies de phrase verbale et phrase nominale dans les premiers ouvrages de la tradition.....	176

1.1.4.Omniprésence des terminologies de phrase verbale et phrase nominale dans les manuels scolaires.....	182
1.2.La déclinaison et l'indéclinaison ou le /'i <sup>°</sup> râb/ et le /binâ'/.....	183
1.2.1.Définitions.....	183
1.2.2.Indifférence des manuels scolaires quant à la primauté d'al-'i <sup>°</sup> râb.....	185
1.3.L'amenuisement de la terminologie de la rection dans les manuels scolaires.....	191
1.3.1.Différence d'expression de la rection entre la tradition et les manuels scolaires.....	196
1.3.2. De l'affaiblissement de la rection vers un glissement de sens.....	202
2.L'EXEMPLE DE LA COORDINATION.....	219
2.1.Définition de la coordination.....	220
2.2.Absence de / <sup>°</sup> atf al-bayân/ (dit coordination par apposition) dans les manuels scolaires.....	221
2.3.Place de / <sup>°</sup> atf al-bayân/ dans la tradition.....	227
3.L'EXEMPLE DU GENITIF.....	234
3.1.Amenuisement de quelques particules de génitif dans les manuels scolaires.....	234
3.2.Les particules de génitif dans les manuels scolaires.....	237
3.2.1./ha:ša:/, /xala:/, / <sup>°</sup> ada:/, /mud/ et /mundu/.....	237
3.2.2.Statut de / <sup>°</sup> an/, / <sup>°</sup> ala:/ et /hatta:/ entre la tradition et les manuels scolaires.....	240
3.3.Les particules de génitif et l'annexion.....	243
<u>CHAPITRE IV</u> ( pp : 246 - 304 )	
A LA DISPARITION	
1.L'EXEMPLE D'/al-'istigna:/' OU L'EXCEPTION.....	247
1.1.Exception et excepté ou excepté et exception.....	247

1.1.1.Primauté de l'exception dans la tradition grammaticale arabe.....	248
1.1.2.Primauté de l'excepté dans les manuels scolaires.....	251
1.1.3.Prépondérance du terme /tarki:b/ (construction) dans les manuels scolaires.....	252
1.2.Disparition de l'excepté antéposé.....	254
1.2.1.L'excepté antéposé dans la tradition.....	254
1.2.2.Perte de l'emploi de l'excepté antéposé dans les manuels scolaires.....	257
1.2.3.L'exception antéposé et la structure de la restriction.....	260
1.3.Disparition de quelques mots-outils de l'exception.....	265
1.3.1.Comparaison des mots-outils de l'exception entre la tradition et les manuels scolaires.....	265
1.3.2.Disparition de /laysa/, /la: yaku:nu/ et /'illa: 'an yaku:na/.....	266
2.L'EXEMPLE DE LA CORROBORATION.....	273
2.1.Disparition de quelques corroboratifs.....	273
3.L'EXEMPLE DE LA COORDINATION.....	282
3.1.Disparition de /'imma:/ et /la: bal/.....	282
3.1.1.Disparition de /la: bal/.....	284
3.1.2.Disparition de /'imma:/.....	286
4.L'EXEMPLE DU GENITIF.....	291
4.1.Disparition de /lawla:/, /la <sup>°</sup> alla/, /mata:/.....	291
4.1.1.Statut de /la <sup>°</sup> alla/.....	293
4.1.2.Statut de /lawla:/.....	295
5.DISPARITIONS DIVERSES.....	300
5.1.Le serment.....	300
5.2./'ism al-fi'îl/ou le nom du verbe.....	300
5.3./at-tasqi:r/ ou le diminutif.....	302

EVOLUTION ET CHANGEMENT

1. PLACE DU PATIENT DANS LA PHRASE.....	306
1.1. Définitions de la phrase dans les dictionnaires.....	306
1.1.1. Une première approche: le dictionnaire Larousse.....	306
1.1.2. Une deuxième approche: le dictionnaire de grammaire Le Bon Usage.....	307
1.1.3. Une troisième approche: le dictionnaire de sémiotique Dictionnaire raisonné de la théorie du langage.....	308
1.1.4. Une quatrième et dernière approche: Dictionnaire de la linguistique de George Mounin.....	310
1.2. Les constituants de la phrase.....	312
1.2.1. André Roman: une analyse linguistique.....	312
1.2.2. Hasan Hamzé: concilier la tradition et la linguistique.....	313
1.3. Définition de la phrase dans la tradition grammaticale arabe.....	314
1.3.1. Al-Qawl ou le Dire.....	314
1.3.2. Al-Kalâm ou le Discours.....	315
1.3.2.1. Kalâm, Kalim et Kalîma.....	316
1.3.3. Al-Ġumla ou la Phrase.....	318
1.3.4. Qawl, Kalâm et Ġumla.....	318
1.4. Place du patient dans le phrase arabe dont le verbe et transitif.....	324
1.4.1. Dans les manuels scolaires: l'exemple de Kitâb al- Luga.....	325
1.4.2. Statut particulier du patient dans les manuels scolaires.....	329
1.4.3. Influence des langues étrangères sur les manuels scolaires.....	336
1.5. La phrase dans la conception des 'ultra' modernes.....	339
1.6. La phrase dans la conception de Zaġġâġi et de Sibawayhi.....	347

2. EMERGENCE DE NOUVEAUX TERMES.....	351
2.1. L'exemple de la corroboration: évolution autour de quelques termes corroboratifs.....	352
2.1.1. Définition de la corroboration.....	352
2.1.2. Les termes corroboratifs dans la tradition.....	354
2.1.3. Emergence de / <sup>c</sup> a:mmat/ en tant que terme corroboratif dans les manuels scolaires.....	355
2.1.4. Statut de / <sup>c</sup> a:mmat/ dans la tradition tardive.....	358
2.1.4.1. / <sup>c</sup> a:mmat/ lorsqu'il n'est pas un terme corroboratif.....	359
2.1.4.2. / <sup>c</sup> a:mmat/ est terme corroboratif.....	360
2.1.4.3. / <sup>c</sup> a:mmat/ dans la tradition.....	361
2.1.5. Autres statuts de / <sup>c</sup> a:mmat/.....	363
2.1.6. Quelques divergences concernant les termes corroboratifs.....	365
2.1.7. Négligence de quelques termes corroboratifs par les manuels scolaires.....	370
3. EVOLUTION DES EMPLOIS ET CHANGEMENT DES STRUCTURES.....	373
3.1. Un premier exemple : le permutatif /al-badal/.....	373
3.1.1. Catégorisation et critères.....	373
3.1.2. Disparition de /badal al-galat/ (permutatif de méprise) dans les manuels scolaires.....	378
3.1.3. Remplacement de la structure du permutatif par celle de l'annexion.....	380
3.2. Un deuxième exemple : le verbe passif et son sujet.....	385
3.2.1. Expression de l'agent dans la phrase passive.....	386
3.2.2. Influence des langues étrangères sur l'expression de l'agent dans la phrase passive.....	387
4. LA PONCTUATION DANS LA LANGUE ARABE.....	392
4.1. La ponctuation fait nouveau dans la langue arabe.....	392
4.2. Intégration de chapitre(s) sur la ponctuation dans les manuels scolaires.....	393
4.3. Entre la tradition et les manuels scolaires, emploi du terme /waqf/ pour désigner deux concepts différents.....	395

4.4. La ponctuation entre l'arabe et le français.....	397
4.5. Difficultés d'adapter la ponctuation par l'arabe.....	401
4.6. Disparition de thèmes et de chapitres.....	407

CHAPITRE VI ( pp : 409 - 463 )

A LA STABILISATION

1. CATEGORISATION ET CLASSIFICATION.....	410
1.1. L'exemple de /la:/ qui nie l'espèce.....	410
1.1.1. /la:/ question autonome dans la tradition.....	411
1.1.2. points de différences entre /La:/ et /'inna/.....	411
1.1.3. points de ressemblances entre /la:/ et /'inna/.....	413
1.1.4. /la:/ consoeurs de /'inna/ dans les manuels scolaires.....	414
1.1.5. Difficultés de classer /la:/ avec les consoeurs de /'ina/.....	417
1.1.6. Pourquoi les manuels scolaires classent-ils /la:/ avec les consoeurs de /'inna/? Y a-t-il un sens à ce changement?.....	420
1.2. L'exemple de la déclinaison et l'indéclinaison.....	422
1.2.1. La déclinaison, les désinences, le déclinaison et l'indéclinaison : 3 questions différentes d'un même thème.....	423
1.2.2. La déclinaison dans les manuels scolaires : une seule question, un seul chapitre.....	424
2. QUESTIONS ET QUESTION OU VARIATION ET UNICITE.....	424
2.1. La tradition grammaticale arabe: présence de plus d'une question dans le même chapitre.....	424
2.1.1. Un premier exemple : réunion de /ka:na/ de /'inna/ dans un chapitre du Ġumal d'az-Zaġġāġi.....	426
2.1.2. Un deuxième exemple : réunion de l'épithète et de l'appel dans un chapitre du Luma <sup>c</sup> d'Ibn Ġinnī.....	427
2.1.3. Un troisième et dernier exemple : réunion de /'inna/ et de la cordination.....	428

2.2. Influence du choix des manuels scolaires sur les apprenants.....	430
2.2.1. Linéarité et unicité.....	431
2.2.2. Un exemple concret de l'influence des manuels scolaires sur les apprenants.....	431
2.3. Rapprochement et équivalences entre la tradition et les manuels scolaires.....	434
2.3.1. Fréquence dans la tradition de cas de rapprochement.....	435
2.3.2. Absence dans les manuels scolaires de cas de rapprochement.....	437

3 STABILISATION DU NOMBRE DES ENTITES SYNTAXIQUES..... 438

3.1. La tradition grammaticale arabe : les cinq ? les six noms ?.....	438
3.2. Les cinq noms : stabilisation de leur nombre dans les manuels scolaires.....	442

4 LES EXEMPLES TEMOINS..... 444

4.1. les exemples témoins dans la tradition.....	445
4.1.1. Le Coran.....	445
4.1.2. Le Hadit (la tradition).....	448
4.1.3. Le dire des Arabes et critère spatio-temporel.....	452
4.1.3.1. L'informateur natif.....	452
4.1.3.2. La Fasâha (exactitude et pureté de la langue).....	453
4.1.3.3. Critère temporel et corpus de référence.....	456
4.2. Les exemples témoins dans les manuels scolaires.....	459
4.2.1. Négligence du critère spatio-temporel.....	459
4.2.2. Choix des exemples témoins dans les manuels scolaires.....	461
4.2.2.1. Diminution, dans les manuels scolaires, des exemples témoins faisant autorité dans la tradition.....	461
4.2.2.2. Correspondance à la norme.....	463

CHAPITRE VII ( pp : 464 - 496 )

PROBLEMATIQUES ET INTERROGATIONS

1.DIMENSION SEMANTIQUE ET DIMENSION SYNTAXIQUE.....465  
1.1.Impact du sémantique sur la notion de phrase dans les manuels scolaires.....466  
1.2.Impact du sémantique sur le choix terminologique.....469  
1.2.1.L'exemple de la corroboration.....469  
1.2.2.L'exemple du 'Tamyfz' (le Spécificatif).....470  
1.3.Approche sémantique et approche syntaxique : l'exemple de l'exception et de l'excepté.....474

2.L'ORDRE DES UNITES DANS LA PHRASE ARABE ET LES DEUX LOGIQUES SYNTAXIQUES : ORDINALE ET RECTIONNELLE.....479  
2.1.Phrase nominale et phrase verbale.....480  
2.2.L'ordre des unités et la rection.....481  
2.2.1.changement de voyelle casuelle et différence d'énoncés.....483  
2.2.2.Difficultés de lecture.....486  
2.3.Problématique de la phrase nominale introduite par un abrogatif verbal.....491  
2.3.1.La phrase introduite par un abrogatif verbal dans la tradition.....492  
2.3.2.La phrase introduite par un abrogatif verbal dans les manuels scolaires.....495

CONCLUSION ( pp : 497 - 511 )

LES INDEXS ( pp : 512 - 551 )

BIBLIOGRAPHIE ( pp : 552 - 571 )

TABLE DES MATIERES ( pp : 572 - 582 )

## LES INDEXS

### LES CITATIONS CORANIQUES :

Les citations coraniques sont classées selon leur classification dans le Coran. Chaque Sourate est suivie d'un chiffre romain qui indique son n°, d'un chiffre arabe qui indique le n° du verset et du n° de la page dans notre étude. Les citations coraniques sont transcrites en caractères arabes :

- Surate "al-Fâtiha" (La Fâtihat) I/5,6 P.376  
اهدنا الصراط المستقيم ، صراط الذين أنعمت عليهم
- Surate "al-Baqara" (La Vache), II/29, P.364  
هو الذي خلق لكم ما في الأرض جميعا
- Surate "al-Baqara" (La Vache), II/214, P. 381  
يسألونك عن الشهر الحرام قتال فيه
- Surate "al-Baqara" (La Vache), II/280, P.495  
وإن كان ذو عسرة فنظرة إلى ميسرة
- Surate "al-'Arâf" (El Araf), VII/184, P.142  
من يضلل الله فلا هادي له و يذرهم في طغيانهم يعمهون

- Surate "Saba'" (Saba'), XXXIV/31, P.299  
لولا أنتم لكنا مؤمنين
- Surate "Gâfir" (Le Croyant), XL/48, P.364  
قال الذين استكبروا إنا كل فيها
- Surate "al-Wâqi'a" (L'Evènement), LVI/95, P.244  
إن هذا هو حق اليقين
- Surate "al-Munâfiqûn" (Les Hypocrites) LXIII/8 P.447  
لئن رجعنا إلى المدينة ليخرجن الأعز منها الأذل
- Surate "at-Taqâbun" (Déception mutuelle), LXIV/6 P.485  
أ بشر يهدونا
- Surate "al-Wâqi'a" (L'Evènement), LVI/59 P.486  
أ أنتم تخلقونه أم نحن الخالقون
- Surate "Fusilat" (Les développés), XLI/17 P.482  
أنا نمد فهديناهم
- Surate Hedjr XV/39 (et) Surate Sâd XXXVIII/82 P.278  
لأعزيتهم أجمعين



## LES VERS

Les vers sont notés en caractères arabes et classés dans l'ordre alphabétique de leurs rimes :

(1) P. 494 :

إذا كان الشتاء فأدقوني فإن الشيخ يهدمه الشتاء

(2) P. 4 :

لا إلى التحو حننكم لا ولا فيه أرغب

دعوا زيدا و شأنه أينما شاء يذهب

أنا مالي و ما لامرئ أهد الدهر يضرب

(3) P. 490 :

إلى أن يغيب المرء يُرجى و يُتقى و لا يعلم الإنسان ما في المغيب

(4) P. 458 :

كأن صغرى و كبرى من فراقها حصباء درّ على أرض من الذهب

(5) P. 27 :

باد هواك صبرت أم لم تصبرا

(6) P. 495 :

ها أنا ذا أمل الخلود و قد أدرك عمري و مولدي حجرا

أنا امرء القيس قد سمعت به هيهات هيهات طال ذا عمرا

(6) P. 279 :

يا ليتني كنت صبيا مرضعا تحملني الألفاء حولاً أكتعا

إذا بكيت قسّيتني أربعا إذا ظلت الدهر أبكي أجمعا

(7) P. 296 :

تعدون عقر السيب أفضل مجدكم بني ضوطرى لولا الكمي المفتعا

(8) P. 121 :

ينوب مفعول به عن فاعل فيما له كتيل خير نائل

(9) P. 70 :

قم للمعلم وقه التّجّلا كاد المعلم أن يكون رسولا

أعلمت أشرف أو أجل من الذي بيني و ينشئ أنفسا و عقولا

و إذا النساء نشأن في أمية رضع الرجال جهالة و حمولا

(10) P. 66 :

لا يسلم الشرف الرذيع من الأذى حتى يراق على جوانبه الدم

(11) P. 149 :

قد أويت كل ماء فهي ضاوية مهما تُصبّ أفقا من بارق تشم

(12) P. 149 :

و مهما تكن عند امرئ من خليفة و إن خالها تخفى عن الناس تعلم

(13) P.391 :

بكلّ أرض وطئتها أمم ترعى بعبد كآله غنم  
يستخشن الحزّ حين يلمسه و كان يرى بظفره القلم

(14) P.294 :

لعلّ الله فضلكم علينا بشيء أن أمكم شريم

(15) P.297

ولي نفس أقول لها إذا ما تنازعني لعلّي أو عساني

#### LES NOMS PROPRES DE PERSONNES

#### A 'A 'A

'ABBÂS, Hasan : 54, 362

'ABBAS, Muhammad 'Alf 'Abû l- : 316, 317, 358, 457

'ABD ar-RA'ÛF, Muhyî d-Dîn 'Ûnî: 53

ABÛ-HASAN, 'Abdulçâni Ibrâhîm :53

AFÇÂNÎ, Sa'îd al- : 90, 445(2), 450(2), 455, 501

'AÇÇÂÇ al-: 454

AHDAL, Ibn 'Abd l-BÂRf, al-, : 119

AKDAR Muhammad al-, : 53

AKFAŞ as-Sağîr al-, : 298

'ALÂ', 'Amr Ibn al-: 448

'Alf, 'Alin, 'Alâ': 27

'AMÂYRA, Kalîl: 90

AMÎN, Mustafâ: 52

ANBĀRĪ 'Abdu r-Rahmān, al-: 9, 168(note), 368

ANBĀRĪ Abū Bakr, Ibn al-, 20

ANDALUSĪ, Abū Hayyān: 9, 15, 44, 45, 46(3), 47, 48, 49, 89, 100, 118, 121, 123, 134, 163, 205, 228, 234, 240, 243, 244, 255, 284, 300, 354, 358, 448(2), 449(2), 479, 490

ANĪS, Ibrāhīm: 337

'AQĪL, Ibn: 316

A'ŠĀ al-: 454

**B**

BAGDĀDĪ, 'Abd I-Qādir: 94, 504

BĀQŪLĪ, al-: 60

BĀŠĀ, 'Abd r-Rahmān al-: 52

BATTĪKA Husayn: 52

BAYTĀR, Basīf: 51

BEL'ARBĪ, Mohsen: 50, 51

BLACHERE: R: 55(2)

BLOOMFIELD: 310

BROCKELMAN: 26

BŪHŪŠ, al-Hādī: 50(2)

BUKMAK Ahmad: 468

BURD, Bššār Ibn.: 463

**D D D**

DALLĀL, Muhammad ad-: 342, 343, 344

DĀRA, Anīna ad-,: 52

DĀRAQATNĪ, ad-: 45

DARWĀZA, René: 52

DARWĪŠ, Mahmūd.: 463

DASŪQĪ, 'Umar ad-: 53

DAYF, Šawqī: 22

DRĀMĪ, ad-: 45

DUBOIS, Jean: 10, 337(2), 338(2), 467, 509

DURAYD, Ibn: 20, 89

**F**

FĀKŪRĪ, Mahmūd: 52

FĀRISĪ, al-: 9, 22, 23, 27, 29, 31

FĀSĪ, Muhammad al-: 53

FIDĀ', Abū l-: 26(3)

FLEICH, H : 180

**Ğ Ğ**

ĞALĀYĪNĪ : 250, 256, 278, 289, 319, 361, 372, 337, 418, 440

ĞĀRIM, 'Alī al-: 52

GAUDEFREY-D M.: 55

ĞINNĪ Ibn.: 9, 15, 26(2), 27(2), 28(4), 29(2), 30(5), 31(3), 54, 58, 89, 93(2), 101, 118, 133(3), 134, 135, 139, 145, 147, 149, 157, 173, 176(2), 187, 188, 189, 197, 198(2), 203, 204, 218, 219, 228, 231(3), 233, 239(3), 241, 311, 312, 314, 316, 318(3), 320, 350, 354, 374, 377, 378(2), 381, 473(2), 477(2), 493, 494

GOGUYER: 121, 223

ĞUHÂ, Farid: 52

ĞURĠÂNÎ al-,: 98

ĞUZÛLÎ al-,: 9, 15, 32, 33, 34(2), 35(2), 36(2), 38(2),  
39(2), 40, 41(2), 42(2), 43, 179, 232, 249, 274, 281,  
282(2), 283, 291, 292, 303(2), 351, 358, 411, 439, 478,  
479

**H H**

HÂĠ TAYYIB, 'Abdul'azîz, al-,: 50

HÂĠIB, Ibn al-: 98(2), 418

HAKKÂK, Ġâlî al-: 55

HAMAD Alî Tawfiq al-: 20, 21, 22, 24

HAMÎD, 'Abd, Ibn: 45

HÂMÎD, Abû Mûsâ l-: 20

HARÎDÎ, Ahmad Muhammad: 53

HATTÂB ar-RA'îNÎ, : 119, 120

HATIM, 'Imad, : 54

HAMZE, Hassan: 11, 12, 19, 20, 21, 59(2), 60, 134, 174,  
175, 180, 312, 313(3), 314(2), 347, 349(2), 350(2), 386,  
388, 390, 391, 446, 450, 456

HARMA, Ibn: 456, 457

HIGÂZÎ, Fahmî: 53

HÎŞÂM, Ibn:9, 15, 94, 95, 98, 121, 122, 124, 149, 267,  
268(2), 286, 320(2), 377, 411, 418, 485, 486

HJELMSLEV: 309, 310

HÛFÎ, Ahmad al-,: 53

**I °I**

'ÎD, Muhammad: 53

ÎĠÎ, 'Adud ad-Dîn al-: 183

**K**

KALDÛN, Ibn:38, 66

KALÎL, al-: 448

KALÎL, Firyâl 'Abd l-Qâdir: 53

KALLIKÂN, Ibn: 20, 42

KÂFÎĠÎ, Muhyî d-Dîn: 183

KANSÂ', al-,:

KARÛF, Ibn: 449

KHATTÂB, Hasan al-,: 51

KHAYYIR, Hasan al-,: 51

KATTÂB, 'Umar, Ibn: 42

KAYSÂN: 20(2), 287, 288

KAYR, Ibn: 28

KECHRÎDA: 26(2), 29(3), 31(2), 59

KISÂ'î al-: 143, 448

KRAIDIE:20

KUŞK, Ahmad: 53

**L**

LAWRAQÎ, al-: 43,

**M**

MA'RRI, al-: 45

MADÂ', Ibn: 60

MAHFÛD, Nağîb, : 463

MAKZÛMÎ: 90

MĀLIK, Ibn: 9, 15, 36, 43, k 120, 121(3), 288(3), 316, 358(2), 448, 449

MANDŪR, Ibn: 191, 192, 319, 350

MUNĪF, 'Abd r-Rahmān, : 463

MANSŪR, Ya'qūb al-: 33(2), 34

MARĀĠĪ: 'Abū Bakr al-: 27

MARRĀKUSĪ, 'Abd l-Malik al-: 33, 34

MARTINET, A., : 310

MAYY, 'Abdulqādir: 52

MĀZINĪ, al-: 19

MEHIRI: 26, 27, 76, 172, 173, 315, 462, 482(2)

MEILLET: 310

MILĀD, Kālid: 50(2)

MISRĪ, al: 34

MOUNIN, G., :10, 220, 330, 331, 446(2)

MUHAMMAD ŠARAF, Husayn: 53

MURTADĪ, aš-Šarīf al-, : 27

MUBARRID, al-, : 20, 89, 93, 156, 157, 229(2), 457

MURĀDĪ, al-, : 288, 297

MU'MIN, Hāmi al-:30, 31

MUTANABBĪ, al-, :27(2), 45, 463

#### N

NABHĀN, al-Muntaġi' b. : 453

NADĪM, Ibn an-: 26, 28

NAHHĀS, Bahā' d-Dīn Ibn an-: 26, 46(2)

NĀFI', Oqba Ibn: 398

NĀSIR, Ibn al-Mansūr an-:34

NEYRENEUF Michel: 55

NIFTAWAYHI: 452

NŪRĪ, Nadwā an-, : 52

NUWĀS, Abū, :463

#### Q

QABĀNĪ, Nizār, : 463

QĀSIM Muhammad Ahmad: 150

QUTAYBA, Ibn: 19, 20

#### R

RAŠĪQ, Ibn: 35

RĀWĪ, Tāhir ar-: 449(2), 450

REY, Alain : 11, 112, 117

ROMAN, André : 11, 94, 312(2), 313(2), 314(2)

RU'BA :454

RUŠD, Ibn:35

#### S Š

ŠA'BĀN, 'Abd l-wahhāb Muhammad: 124

ŠABBĪ, Abū l-Qāsim aš-, : 463

SĀBIR, Ahmad Ibn:60

SĀDIQ, 'Affīf as-, : 53

SAFADĪ as-: 45

ŠĀFI'Ī, aš-: 45

ŠAHĀTA, Hasan: 53

ŠAHĪN, 'Abd as-Sabūr: 53

ŠAKKĀKĪ, as-: 54, 98, 439

ŠALŪBĪN, aš- 43

SARRĀĠ, Ibn as-: 9, 20, 54, 117, 143

SAYYID 'Abd al-'ĀL, 'Abd l-Mun'im: 289

SIBAWAYHI: 9 15, 31, 45, 54, 58, 59, 88, 108, 109, 110, 111, 112(2), 113(3), 114(3), 115(2), 116, 125, 128, 130, 132, 141, 152, 153(2), 155, 156(2), 172, 174, 180(2), 181, 185, 189(3), 190, 202, 243, 263, 268, 270, 292, 296, 297, 298, 316, 347, 348, 349, 350(2), 351, 358, 359(2), 360(2), 361(3), 369, 413, 417, 418(2), 420, 448, 450(2), 456, 485, 494, 499, 502, 506

SIDAH, Ibn:319

ŠUAYB, Rabi' Muhammad: 53

SUHAYLĪ as-: 149

SULMĀ, Zuhayr Ibn Abf,: 463

SUYŪTĪ, as-: 9, 54, 155, 321, 418, 451

T      T      T

TABARĀNĪ at-: 45

TAHA, Husayn,: 463

TĀ'Ī, Habīb Ibn 'Aws at-, : 45, 457

TA'ĪMA, Rušdf Ahmad: 53

TA'LAB: 20

TAMĀNĪNĪ, 'Umar Ibn Tâbit: 27

TAWHĪDĪ, at-: 489

TAYĀLISĪ at-: 45

TAYYĪB, Sâlih,: 463

TUFAYL, Ibn: 35

TUMART, Ibn: 35

U      U

'UMAR, 'Isâ Ibn: 448

'USFŪR, Ibn: 43, 47(2), 131, 287

YA'ĪŠ, Ibn: 320, 499

YAS'ŪN, Ibn: 149

Z

ZAGĠĠĠ, az-: 19, 20

ZAGĠĠĠĪ, az-: 9, 15, 10(4), 20(4), 21, 22(4), 23(3), 24(2), 25, 29, 30, 35, 45, 59, 89, 97, 106, 117, 129(4), 131, 133(2), 144, 151, 152(3), 157, 163, 179(2), 189(2), 196, 197, 198(3), 217, 218(2), 228, 233, 240, 243, 248, 249, 256, 273, 282(2), 295, 347(3), 348(2), 354, 358, 365(2), 374, 377, 378(2), 381, 395, 411, 422, 426(3), 429, 430, 433, 434, 436, 438, 446, 447, 450, 451, 453, 454(2), 456, 457, 458, 472(2), 495, 500, 501, 508

ZAMAKŠARĪ, az-: 9, 54, 88, 92, 93, 124, 270(2)

ZAYYĀDĪ, Ahmed, az-: 50

ZUHAYR, Ibn Abf sulmâ; 149

ZUHR, Ibn: 35

## PAYS, VILES ET TRIBUS

### PAYS

Algérie (Algérien) : 10, 34, (332)  
Egypte (Egyptiens) : 10, 22, 34, 45(2), 58, 448(note),  
(191)  
France (Français) : 10, 110(note), 213(2), (403)  
Liban (Libanais) : 10  
Libye (Libyen) : 10, (9, 53, 74, 186, 235)  
Mali (Malien) : 10  
Maroc (Marocain) : 10, (9, 64, 75, 85, 88(2), 331)  
Tunisie (Tunisien) : 10(5), 47, 50, (9, 14, 81, 89, 138,  
150, 163, 172, 173, 182, 186, 190(2), 213, 215, 235, 252,  
332, 471, 498, 509(2))  
Syrie (Syrien) : 10, 23, (9, 51, 67, 68(2), 74, 91, 235)  
Yémen (Yéminite) : 23  
مصر : 23, 44, (23)

### VILLES

Alep: 20  
Bagdad: 19, 20, 22(note)  
Basra: 22(note), 58, 59, 369(note)  
Damas: 20(2), 379(note)  
Fouchana: 10  
Ġazâ'ir: 34  
Grenade: 44  
Hamadân: 19  
Kûfa: 22(note), 58  
Lyon: 10, 19(note), 108(note), 110(note), 181, 182, 183,  
213(2), 390, 403(2), 352(note), 505(note)  
Mannouba: 10  
Marrakech: 33  
Quardia: 10  
Saymara: 19  
Tibériade: 20  
Tripoli (Libye): 54  
Tunis: 10, 110(note), 182(2), 183, 186, 212, 213(5), 390  
البنقبة : 79

### REGIONS ET LOCALITES

Andalousie: 22, 45(2), 58, 234  
Hiġâz: 23(2), 45  
Machrek: 23, 34, 45, 388  
Maghreb: 23, 234, 388  
إفريقية : 44

الأندلس : 44

المجاز : 23, 44

Bānī Maḡnā : 34

Banī 'Umayya : 20

Hudayl : 293(2)

Nifza : 44

Sanhāḡa : 34

'Uḡayl : 293(3), 294(2)

عئيل : 293, 294

#### LEXIQUE DES TERMES TECHNIQUES

Les graphèmes A, B et C signifient, dans l'ordre :

A : terme français, B : terme arabe représenté par une transcription phonologique ou 'francisé', C : terme arabe. Le chiffre écrit entre parenthèses représente le nombre d'occurrences du terme dans notre étude. Enfin, l'absence d'une rubrique (A et/ou B et/ou C) signifie l'absence du terme sous sa forme A ou B ou C dans notre étude.

##### (1) Abrogatif

A : abrogatif 80, 104, 105, 107, 179, 196, 197, 198, 212, 268(2), 270(2), 271, 280, 294, 421(3), 427, 429, 433, 435, 491, 492(3), 495  
abrogatif verbal 80, 81, 99, 127, 154, 194(2), 198, 491(2), 492(5), 495, 496,  
abrogatif nominal 99, 128, 201(2), 344, 414, 415, 421, 506

B : Kān et ses consocurs 28, 78, 80(2), 105(2), 177, 179, 195, 196, 198, 199, 200(2), 208(4), 212, 426(6), 427(2), 435, 491, 494(5), 495, 506(2), 507(2), 510  
Inna et ses consocurs 68, 82(2), 83, 105, 126(5), 128, 144, 177, 179, 196, 197, 198, 199(2), 200, 209(3), 365, 506, 510(4)

C : ناسخ 79, 194(2), 201(2), 267, 294, 344(2), 414, 415, 416

كان و أخواتها 101(2), 104, 435, 493  
إن و أخواتها 82, 101, 104, 179, 197, 415, 435

##### (2) Absolu

A : complément absolu 109, 171, 216(4), 303, 328(2), 329(3), 327

##### (3) Accompli

A : accompli 190, 208, 332, 495  
Passé 174(2), 175(2), 176  
Achevé 174, 175(2)  
B : mādf 495

C : ماض 174, 175, 208, 332, 494(note)

##### (4) Accusatif

A : accusatif 6(5), 83, 99, 100, 105(3), 124, 127, 128, 151(2), 153, 155, 156, 163, 171(3), 177, 182, 188(2), 192(2), 194(2), 195(5), 196(3), 197(2), 198(3), 199, 200(2), 201, 205, 207, 209(2), 210(2), 214, 216(4), 217, 218, 219(3), 238(2), 239, 240, 255(2), 256, 257, 261, 262(5), 263(3), 264(2), 268(3), 270, 272(4), 294, 295(2), 297(2), 300, 325, 359(2), 364, 395, 413, 415, 416, 417, 420, 421, 423, 426(2), 428(3), 429(3), 433, 434(3), 437, 439, 440, 443, 441(2), 471, 472(2), 474(2), 475, 477, 478(2), 479, 482, 484(2), 485(2), 494(6), 498, 507  
Cas direct 156, 208, 219, 423

B : mansûb 214

C : ن ص ب 5, 82, 83(2), 101, 123, 127(2), 130(3), 135, 163, 177, 185, 191, 194, 196(3), 197(2), 198, 199, 208, 209(3), 211(6), 216(3), 217(2), 219(3), 238(2), 240, 241, 255(2), 256(3), 261, 262, 267(3), 272(2), 273, 294, 300, 394, 413(3), 415, 416, 417, 427, 428, 429(2), 433(2), 437, 439, 440, 441(2), 443, 472(2), 477(2), 478(2), 482(2), 484, 485, 493



(5) Action, actif

A : nom d'action 118, 157, 158, 161, 175, 295, 304, 352, 374, 376, 394,

Participe actif : 154, 160, 161, 487

B : masdar 157, 158(3), 162, 156(note), 175  
'ism fā'il 161

(6) Allitération

A : alliteration 95(3), 504

B : ġinās 95

(7) Annexion

A : annexion 14, 83(2), 89(2), 90(2), 92, 100, 163, 208, 210, 220, 232, 233, 243(5), 244(7), 245(3), 297, 298, 380, 382(2), 383(3), 385(3), 341, 344, 346, 369, 384, 425, 474(2)

Annexé 123(2), 243(3), 244, 245(2), 296, 439(2), 475

B : mudāf 245  
Mudāf 'ilayhi 245

(8) Antéposé

A : antéposé 6, 9, 15, 23(2), 516(6)  
excepté antéposé

(9) Apocopé

A : apocopé 142, 143, 146(2), 147, 148, 188, 423

B : maǧzūm 188

C : √ p j e 143, 147(3), 185, 302, 27(note), 145(2), 191

(10) Apodose

A : apodose 142, 144(2), 145, 146, 344, 345(3)  
Rétribution 143(2), 144(3), 145(2), 146, 156, 345

B : ġawāb aš-šart: 144(2), 145, 146(2)

C : جواب الشرط: 144(2), 142, 148, 344  
√ ج ز √ 142, 144(2), 143(3), 145, 302

(11) Appel

A : appel(+ particules ou modalités d') 48, 427(2), 428

C : نداء 101, 399

(12) Apposition

A : apposition 100, 221, 222(2), 224, 228, 232, 233  
Coordination par apposition 221, 222(2), 228, 233,

B : 'atf al-bayān 221(4), 222(3), 223, 227(2), 228(4), 229(3), 230(4), 231(4), 232(2), 233(3), 234(2)

C : عطف البيان 102(2), 120, 221, 228, 229(2), 230

(13) Assonance

A : assonance 95, 96, 504

B : saǧ° 96, 504

(14) Brisé

(Voir Pluriel)

(15) Casuelle

(Voir Voyelle)

(16) Cause

A : cause (le complément de) 100, 216, 505

B : maf'ûl lahu ou li 'ağlihi 216, 505

C : مفعول له أو لأجله 101 (note), 104, 171

(17) Circonstancier

A : circonstancier 100, 106(2), 118, 148, 152(4), 178, 243(2), 327, (note), 412, 436(4), 437(4), 484

B : maf'ûl fîhi 152(3), 436

C : مفعول فيه 101, 104, 106, 152, 154, 171 (note), 436(2), 427

(18) Complément

(Voir Patient)

(19) Complet

(Voir phrase : sens complet)

(20) Coordination

A : coordination 13(3), 49(2), 51, 63, 90, 92, 100(2), 123, 144, 167, 219, 220(9), 221(11), 222(12), 223(5), 224(10), 225(11), 226(5), 227(4), 228(6), 231(8), 232(3), 233(2), 242(2), 282(5), 283(4), 284(4), 286(3), 287(8), 289(5), 290(2), 291, 311, 341, 398(3), 401, 403, 406(3), 428, 429(4), 474, 508

B : 'atf an-nasaq, 49, 162, 221, 222(2), 223(2), 227, 228(2), 231(5), 233,

C : عطف بـ 102(2), 104, 123, 144, 221(3), 222, 223(3), 224(8), 228(2), 231(4), 241, 283(3), 284(5), 286(2), 287(2), 288(4), 289, 341, 429(5),

(21) Concomitance

A : concomitance (+le complément de) 100, 226(4), 327 (note)

C : مفعول معه 101(2)

(22) Condition

(Voir Apodose, Protase)

(23) Conjonction

(Voir Particule)

(24) Constituant

A : constituant(s) (de la phrase) 88, 90(5), 105, 154, 155, 172(3), 175, 176, 183(2), 199, 200, 309(2), 311(2), 312, 323, 326(4), 327, 328, 329(2), 330(5), 331(3), 337(2), 339, 340(7), 341, 342(2), 346(6), 347(2), 348, 351, 410, 481(2), 491(2), 492(2), 496, 499(2)

B : mukawwin(ât) 339, 340(3)

C : مكون 340 (4), 341

(25) Coran

A : Coran 16, 25, 42, 45, 46, 74(2), 75, 131, 244 (note), 299 (note), 371, 374, 376(2), 452, 456, 461, 462(3), 463, 495, 498, 500(2), 502, 503

B : qur'ân 180

C : قرآن 25, 180, 371, 374

(26) Corroboration:

**A :** corroboration 13, 101, 273(9), 274(3), 275(3), 276(3), 277(6), 278(5), 279(2), 280(4), 281, 341, 346, 352(5), 353(5), 354(8), 355(5), 356(3), 357(5), 358(3), 359(3), 360(2), 361(4), 362(6), 363(3), 364(5), 365(5), 366(2), 367(5), 368(4), 370(4), 372(8), 373(4), 429, 469(7), 470(15)

**B :** Tawkîd (ou ta'kid) 352(2), 361, 364, 372, 469, 470(3)  
Mu'akkid 470(2)  
Mu'akkad 470(3)

**C :** و ك د 102, 104, 274(2), 277, 278(3), 280, 301, 341, 352(5), 353(3), 354, 361(2), 362, 367, 368(2), 377

### (27) Déclinaison

**A :** déclinaison 99, 118, 134, 138, 183, 184(3), 186(4), 187(2), 188, 189(3), 190(3), 191, 192, 193(3), 203(4), 204(2), 224, 360, 418, 422(3), 423(9), 424(7), 425, 442, 443, 507(4), 510(3)

**B :** 'i'râb 183, 184(2), 185(2), 186(2), 189(3), 193, 422(2), 423(2), 425

**C :** ع ر ب 100(6), 101, 103, 134, 184(4), 187, 189, 191(5), 192, 193(2), 203(3), 204, 224, 353, 439, 418, 442, 454, 481, 501

### (28) Détermination

**A :** détermination (dét./indét.) 21, 49, 69, 83, 99, 119, 123, 130, 151, 229, 232, 244, 275, 374, 375, 378, 393, 410, 412, 416, 417, 421, 428, 447, 460, 472

**B :** Ta'rîf (ma'rifa/nakira) 133, 232, 378

**C :** ع ر ب 24, 41, 102, 103, 134, 229, 274, 375, 412, 416, 417, 471, 472, 473, 493

### (29) Dire

**A :** le dire 61, 106, 134, 143, 149, 152, 153, 154, 163(2), 184(2), 200, 217(2), 218(2), 229, 238, 256, 263, 264, 269, 278, 287, 294, 295, 296, 314(3), 315, 318(4), 319(5), 322, 359, 377, 395, 399, 427, 433, 437, 445, 451, 452(2), 456, 485, 494, 500(2)

**B qawl :** 314(2), 215, 218(4), 319, 320, 321(2), 322(2)

**C :** قول 60, 106, 161, 134, 143, 149, 152(2), 154, 163(2), 184(2), 199, 217(4), 228, 238, 256, 263, 264, 269, 278, 286, 294, 295, 296, 315, 318(3), 319(2), 344, 359, 377, 395, 398, 420, 433, 436, 458, 485, 493, 499

### (30) Direct

(Voir Accusatif)

### (31) Discours

**A :** discours 22, 37, 38, 39(2), 40, 42, 60(3), 99, 104, 112, 126, 142, 161, 171, 178, 179, 184, 190, 203, 222, 241, 242, 244, 255, 262, 263, 268(2), 270, 271, 299, 314, 315(2), 316, 318, 319(4), 320(2), 321(3), 322, 323, 331, 347, 351, 363, 368, 374(2), 395, 399(2), 468(2), 470, 473

**B :** kalâm 95, 96, 179, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 322(3), 323(3), 504

**C :** كلام 22(note), 37, 100(2), 103, 126, 142(2), 161, 176, 178, 184(2), 193, 203, 222, 241(2), 244, 250(2), 255, 256, 262(2), 299(2), 316, 318(3), 319(2), 320, 321, 331, 350, 362, 368, 373, 374, 395, 399(2), 451, 453, 454(3), 468, 473, 499(2)

### (32) Duel

**A :** duel 99, 139(3), 141(3), 163, 207(2), 215, 217(2), 218(6), 355(2), 366(2), 367, 368, 369(4), 370(2), 372(4), 423(3), 443(2)

**B :** mutannâ

**C :** ن ن ي 101, 138(3), 178, 217, 218(3), 317, 367(3), 368(2), 369, 372

**(33) Elément**

(Voir Constituant)

**(34) Ellipse**

**A :** ellipse 88, 90(3), 216(2), 270(2), 271(2), 286, 298, 329, 330

**B :** hadf

**C :** √ ج ذ ح 118(3), 124(2), 132, 250, 298, 368, 412

**(35) Énoncé:**

**A :** énoncé 88(2), 90, 91(2), 92, 176, 216, 219, 238, 306(2), 307(3), 310, 311(2), 317, 332, 347(3), 351, 364, 383, 406, 425, 428, 430(3), 431(2), 432(4), 434, 445, 475, 483(2), 484, 485(2), 502, 510(2)

**(36) Énonciatif**

**A :** énonciatif 36(note), 75(2), 80, 83(3), 91(6), 102, 105, 127, 128(2), 154(3), 155, 156, 157, 176, 177, 178, 179, 181, 192, 194, 195, 196(2), 197(3), 198(3), 199(4), 200(4), 201(3), 204, 205, 206(2), 208(2), 209(2), 210(2), 257, 268, 270(3), 313(2), 321, 330(2), 331(2), 332, 343, 348, 350(3), 351

**B :** kabar 179, 198, 201, 213, 426, 480(2)

**C :** خبر 79, 82(2), 83, 101(2), 104, 127, 128, 144, 154(2), 155(2), 176, 178, 181, 191(3), 194(6), 196(2), 197(5), 198, 199(5), 204(2), 205, 208, 209, 211, 267, 301, 330, 332, 334(2), 348, 350, 412(4), 413, 415(2), 416(2), 426(3), 429(3), 435(4), 493(2)

**(37) Épithète**

**A :** épithète 49, 75, 89(2), 90(2), 91, 92, 100, 107, 130(2), 132, 134(2), 135(4), 136(2), 153, 163, 166, 230(2), 342, 343, 346, 427(2), 425(note), 428(2), 434, 473, 504(2), 510

**B :** na<sup>ft</sup> 49, 132(2), 133(2), 134(5), 136(2), 425(note), 427, 473  
Sifa 134(4), 135(3), 136(2), 361(2)

**C :** √ ن ع ه 102, 104, 129, 130(4), 134, 135(5), 136(3), 230(2), 342, 343, 425(note), 427, 433  
سفة 134, 135(3), 136(3), 152, 361, 425(note)

**(38) Espèce**

**A :** espèce (Lâ qui nie l'espèce) 14, 37(3), 38(2), 39, 40, 83(2), 107, 122, 125(5), 126(2), 127, 410, 414(2), 415, 416(4), 420(2), 421(5), 422, 473(2), 506, 510(2)

**B :** Lâ n-nâfiya li l-ġins ('at-tabri'a) 125, 126, 411

**C :** لا النافية للجنس (النكرة) 123(2), 124(2), 125(2), 126(2), 414, 415

**(39) État**

**A :** état (+complément d') 100, 106(3), 112, 124, 147, 152(3), 153, 178, 183, 198, 199, 257, 327, 343, 344, 357, 359(2), 364, 376, 425(note), 430, 436(3), 437, 447, 473(2), 479

**B :** hâl 106, 152(4), 178, 359, 425(note), 436, 437, 447, 473

**C :** الحال 101(2), 104, 106, 124, 136, 138, 147, 152(2), 154(2), 159, 177, 327, 343, 344, 359, 364, 373(note), 425(note), 436

**(40) Exception**

**A :** exception 13, 42, 66, 104, 237, 238, 247(5), 248(3), 249(4), 251(2), 252(3), 253(5), 254(2), 255(2), 256(2), 257(2), 259(3), 260(8), 261(3), 263, 264(5), 265(5), 266, 269, 270(2), 271(6), 272(5), 273(2), 300, 447, 475, 476(4), 477(5), 478(3), 479(3), 508(2)

B : 'istitnâ 239, 247(2), 248(4), 252, 255, 261, 264, 265, 272, 474, 477  
Mustatnâ 248(4), 252(2), 257, 259, 260, 261, 263(2), 265, 430, 474, 476, 477(2)

C : استتبا 101, 104, 238, 249(7), 250(8), 251(3), 252(2), 253, 256, 259, 261, 265, 266, 269, 271(2), 272  
مستتبا 250(3), 251(5), 252, 253(2), 255(2), 256(2), 259, 262(2), 264, 267, 474(6), 477, 478

**(41) Exégèse**

A : exégèse 46, 94, 98

C : التفسير 46, 398

**(42) Exemple**

A : exemple (témoin) 14, 16, 25(3), 30, 31, 32, 35, 40, 41(2), 42(2), 43, 49(3), 65, 74, 87(3), 264, 266, 279, 293, 380(2), 381(2), 410, 444(4), 445, 448, 449, 451(2), 452, 456, 457, 458, 459(3), 460(4), 461(3), 462(2), 463, 500(2), 501, 502, 503(2)

C : شواهد 25, 32

**(43) Explicite**

A : expliciter (tous les mots) 11, 24, 38, 48, 52, 76, 77, 85, 91, 118, 139, 159, 160, 168, 173, 179, 181, 184, 185, 187, 189, 192, 195, 198, 214, 216, 217, 219, 220, 221, 230, 243, 259, 281, 285, 286, 290, 297, 307, 314, 320, 346, 350, 360, 374, 375, 376, 377, 406, 410, 416, 423, 425, 444, 455, 461, 469, 472, 477, 478, 479, 484, 489, 492, 504

B : mudhar 138(2), 141(2), 160, 161, 167

C : مظهر 138, 159, 360, 375(3)

**(44) Fonction**

A : fonction (syntactique) 59, 75, 116, 149, 159, 184, 187, 193(3), 218, 220, 360, 364(2), 365, 406, 428, 431(2), 469(2), 470, 475(3), 476, 478, 479, 487, 488(3), 486(2)

B : wadffa 187, 193

C : وظيفة 187, 193(2), 259, 474

**(45) Futur**

A : futur 174, 176, 242

C : مستقبل 174, 175, 241

**(46) Génitif**

A : génitif (cas indirect) 13(2), 36, 75(5), 83(2), 89, 99, 100(2), 107, 129(4), 151(5), 163, 119, 130, 171, 182, 188(2), 192(2), 205, 209(2), 210(2), 214, 215(2), 216, 217, 218, 219(2), 234(4), 235(2), 236(2), 238(8), 235(5), 239(5), 240(6), 241(2), 242(3), 243(5), 244(3), 245(6), 259, 262, 263, 264(2), 283, 284, 291, 292(3), 293(4), 294(3), 295(5), 296, 297(3), 298, 299(2), 341, 362, 395, 412, 416, 421, 423, 425(2), 434(3), 439, 440, 441(2), 444, 471, 475, 479(3), 498, 508  
Cas indirect 208, 210(2), 244, 245, 223

B : ġarr, maġrûr 425

C : ج ر ر 77(5), 102(4), 104, 130, 131(3), 207, 209(2), 210(2), 215, 219, 294(2), 395, 412

**(47) Implicite**

A : implicite (tous les mots) 6, 39, 40, 85, 91, 139, 159, 160(3), 181, 187, 203, 220(2), 221(2), 261, 271, 285, 297(3), 346, 360, 374, 375(5), 376(7), 377(4), 423(3), 427(2), 470(3), 476, 484(2), 498

B : mudmar 138(2), 141(2), 160, 161

C : مضمير 138, 159(3), 270, 294, 297, 360, 375(2), 376(3), 484(2)

**(48) Inaccompli**

A : inaccompli (inachevé) 168(4), 189, 190(2), 203, 294, 295(2), 314, 329, 332, 487

B : mudâri<sup>c</sup> 168(3), 188(2)

C : مفاع 24, 196(2), 203, 294(3), 332

**(49) Inachevé**  
(voir inaccompli)

**(50) Inchoatif**

A : inchoatif 75, 80, 83, 81(5), 99, 104, 127, 128(3), 145, 154, 155(2), 157(3), 173, 176(2), 177, 178, 179(3), 181(2), 183, 191, 192, 194(2), 195(2), 197(3), 199(2), 200(3), 201(2), 204, 205, 206(3), 208, 209, 268(2), 313, 321, 330(2), 331, 332, 344(2), 348(2), 349(3), 350(3), 351, 364, 412(2), 415, 421(5), 426(2), 429, 430, 433, 435, 436, 412(2), 415, 480(2), 486(2), 487, 489, 492(2), 495, 500(2), 507, 508

B : muftada' 173, 179, 313, 480(2), 481, 507

C : مبتدأ 82, 501(3), 104, 128, 144, 155, 157, 176, 178, 179, 181, 191, 194(3), 197(3), 199(2), 204, 205, 207, 208, 211(3), 330, 332, 344(2), 348, 349, 350(2), 415, 429, 433, 435(2), 485

**(51) Indéclinaison**

A : indéclinaison 24, 83, 99, 123, 124, 183, 184, 185, 186(3), 190, 203(3), 204(2), 300, 412, 148, 422(2), 423(4), 424, 433, 437, 507(2), 510

B : bina: 183, 184(2), 185(3), 186(3), 190(2), 203

C : ب ن ي 24(2), 83, 100, 101, 123, 124, 164, 185, 203, 204(2), 412

**(52) Indéterminé**  
(voir déterminé)

**(53) Intransitif**

A : intransitif (verbe) 113, 339

**(54) Lecture**

A : lecture (tous les mots) 8, 11, 25, 35, 45, 49, 61, 72, 87, 88, 96(2), 97, 98, 99, 106, 107, 122, 138, 167, 170, 197, 247, 282, 329, 372, 393, 394(2), 395(2), 402, 405(2), 406, 407, 411, 445(4), 446(6), 447(5), 465, 471, 475, 476, 482, 486(2), 498, 500(2), 403(2)  
(voir aussi : récitation)

**(55) Logique**

A : logique 23, 35, 36(3), 38, 39, 86, 159, 170, 182(3), 183(3), 192, 204, 212(2), 339, 397, 400(2), 403, 431, 465, 475(2), 479, 480, 481(4), 489

C : منطق 23, 36, 38, 41

**(56) Métaphore**

A : 93, 94(3), 95, 156(2), 504

**(57) Mot-outil**

A : mot-outil 13, 146, 251(3), 252(2), 253(2), 259, 260, 264, 272, 341, 479(3), 508  
B : 'adât (pl. 'adawât) 145, 146, 147, 156(note), 252, 259, 264, 265, 271

C : (ج أدوات) 145(2), 147, 251, 252, 259(2), 265, 266, 341(3), 345, 415, 478(2)

(58) Négation

A : 122, 126, 148, 149, 166, 260, 261(2), 186(2), 341, 411(2), 416, 419(2)

C : ن في 101, 125(2), 148, 166, 250, 256(2), 259, 262(2), 416, 419, 474(2)

(59) Nom

A : nom (tous les mots) 14(2), 16(2), 19, 24, 37, 47, 49, 51, 59, 60, 75(2), 77, 82(2), 83(4), 88(2), 89(2), 95, 99, 104, 105, 112, 116, 117, 118, 119, 120(2), 123(6), 124(2), 127, 128(4), 133, 135(2), 136, 140, 147(2), 148(2), 154(2), 155(2), 156, 157(2), 158(3), 160(2), 161(2), 168, 174, 175, 179(2), 187, 190(2), 192(2), 194(2), 196(3), 197(3), 199, 200, 203(2), 205(2), 207, 208, 209(3), 210(2), 214, 215, 216, 217, 218(4), 229(4), 232(3), 235, 238, 240(4), 242(3), 243(3), 244, 245(2), 251(2), 260, 265, 268(3), 270(2), 271, 274, 275(6), 287, 294, 295, 297(6), 300, 301, 303, 304, 317, 341, 347, 352, 354, 355, 359, 360, 366, 374(4), 376(2), 388, 394, 407, 412(6), 415, 416(4), 418, 421(4), 423(3), 425(2), 426(2), 427(2), 428, 429, 435, 436, 438(3), 439(2), 441(2), 442(3), 443(3), 444(3), 458, 461, 471(3), 472, 473, 478(2), 479(3), 481, 482, 483(2), 485, 487(2), 488, 493(3), 510(3), 511

B : ism 153(2), 154(6), 155(2), 156(2), 160, 161(2), 181, 232(4), 300, 301, 340, 425, 426, 471, 492(2)

C : اسم 24, 37(2), 40(3), 77, 78, 79, 82(3), 83(3), 100(3), 101, 102, 104(3), 119(2), 123(2), 124, 127(2), 128(3), 130(3), 135, 136, 140, 147, 148, 154(4), 155(3), 158, 160, 161, 250(5), 251, 252, 259, 265, 267(2), 273, 274(3), 275, 287(2), 294, 297(3), 302, 317, 330, 341, 343, 344, 353, 355, 359(2), 366, 374, 412(4), 415, 416(4), 417, 418, 426(2), 427, 435(2), 439(3), 440(3), 441(4), 442(2), 443(4), 458, 471(2), 472, 473, 478, 481, 482(4), 483, 485(2), 486(3)

(60) Nominatif

A : nominatif (cas sujet) 83, 92(2), 108, 113(2), 114(2), 120, 123(2), 127, 128, 151(5), 155, 163, 164, 171, 173,

179(4), 182(2), 192, 194(2), 195(2), 196(3), 197(2), 198(3), 199, 200(4), 201(2), 204(2), 205(6), 206(2), 207, 209(2), 210(2), 214(4), 217, 218(5), 219(3), 239, 240(3), 262, 263, 264(2), 268, 271, 272, 297, 298, 300(2), 363, 395, 412(2), 413(3), 414, 415, 416, 420, 421, 423, 425, 426(2), 428(5), 429(2), 430, 433, 434(3), 439, 440, 441(2), 443(2), 479, 482, 484(2), 485(2), 493, 494(4), 495, 498, 507(3), 508(2)

B : marfūc 108, 173, 195, 198, 199, 200, 201, 425, 507(3)

C : ر ف ع 82, 93, 101, 119, 123, 127(2), 130(3), 131(2), 155, 163, 164, 185, 191, 194(2), 196(3), 197(2), 199(2), 204(2), 205(2), 207, 208(2), 209(2), 211(3), 217(2), 218(2), 219(2), 267, 272, 297, 298, 300(2), 301, 367, 368, 375, 395, 412, 413, 415, 416, 427, 428, 429(3), 433(2), 439(2), 440, 441(2), 443(2), 471, 478, 481, 482, 493

(61) Norme

A : 8, 14, 30, 81, 86, 112(3), 116(2), 127(note), 131, 190, 225, 231, 272, 366, 385, 388, 396, 408, 410, 425, 431, 463, 446, 468, 502(2), 503(2), 505, 508, 509

(62) Noyau

A : noyau

B : musnad 349(4), 350(2)  
Musnad 'ilayhi 349(4), 350(2)

C : نواة 175 (2), 327, 345  
مسند 79, 140, 160, 175(2), 194(2), 201, 205, 326, 328, 349, 350  
مسند إليه 79, 140, 160, 175, 194, 205, 326, 328, 349

(63) Participe

(voix actif, passif)

**(64) Particule**

**A :** particule 13(2), 24, 37, 40, 48, 60, 77(4), 89, 99, 100(2), 127, 128, 129(5), 143(5), 145(3), 147(3), 148(5), 149(3), 168, 190(2), 192, 196, 197(2), 198(2), 209, 218, 222(2), 223, 224(3), 225, 228, 234(6), 235(5), 236(2), 237(8), 239, 240(5), 241(2), 242(5), 243(5), 244(2), 245(5), 259(2), 265, 268(2), 283, 284(3), 286(3), 287(2), 289, 290, 291, 292(4), 293(4), 294(2), 295(2), 296, 298(2), 299, 341(2), 345, 347, 362, 414, 415, 416(2), 419(6), 421, 425, 426(2), 427, 428, 436, 439, 444, 446, 471, 478, 485, 495(2)

**B :** harf 40, 89, 96, 141(2), 145(2), 146(3), 147, 148, 168, 188, 198, 426(2), 495

**C :** حرف 37, 40(2), 77(3), 143(2), 147, 148(2), 149, 194, 201(2), 209, 223, 224(3), 237, 239(2), 240, 241, 245(2), 267, 274, 287(2), 289, 292, 293, 294(3), 298(2), 341, 344, 414, 415, 416(2), 419(4), 471, 477, 485

**(65) Passé**

**A :** passé 80, 155, 174(2), 175, 176  
( Voir aussi accompli )

**(66) Passif**

**A :** passif (participe, verbe, voix) 14, 98, 99, 104, 107(3), 108(2), 111, 112(2), 113(3), 114(2), 116(3), 117, 118, 121(2), 127, 154, 160, 161, 167, 195, 268, 303, 336, 344, 351, 385, 386(4), 387, 388(2), 389, 425, 490(2), 505, 509

**B :** 'ism fâ'il 154  
Mabni li l-mağhûl 108

**(67) Patient**

**A :** patient (complement d'objet) 14, 100, 101, 104, 105(5), 109(3), 113(4), 114(2), 117, 119, 121(2), 124, 128(2), 153, 154, 155, 156, 160, 171(2), 177(2), 178, 183, 192, 257, 270, 306, 323(4), 324(3), 325, 326(3),

327(2), 328(4), 329(7), 330(4), 331(5), 332(3), 336, 337, 339, 346(2), 351(3), 364, 387(2), 428, 435, 436, 469, 486, 487, 488, 493, 509

**B :** maf'ûl bihi 14, 105, 171, 351, 430

**C :** معمول به 101(2), 103, 110, 115, 118, 121, 191, 207, 211(3), 219, 328, 330(3), 332(2), 435

**(68) Permutatif**

**A :** permutatif 14, 49, 100, 130, 153, 156, 171, 232, 264, 342, 351, 365, 373(2), 374(3), 277(2), 378(6), 379(8), 380(4), 381(2), 382(2), 383(2), 384, 385(2), 474, 479(2), 508(2), 509(2)

**B :** badal 14, 49, 156, 232, 351, 361, 365, 373(2), 376, 378, 379(2), 380(3), 508

**C :** بدل 102(2), 104, 149, 152, 261, 264, 342, 364, 373, 374(5), 375, 376(2), 378(4), 379(12), 382, 477, 478(2), 505(2)

**(69) Phrase nominale**

**A :** phrase nominale 75, 104, 106, 154(2), 172, 173, 176(2), 177(2), 179, 178, 181(4), 182(2), 183, 190, 195, 200, 214, 313, 330, 331, 346, 349, 435, 480(2), 481(2), 482, 491(2), 492(9), 496, 499(2), 507

**B :** ġumla ismiyya

**C :** جملة اسمية 175

**(70) Phrase verbale**

**A :** phrase verbale 104, 105(2), 106, 172, 173, 175, 176(3), 177(2), 179, 180, 181(3), 182(3), 183, 190, 214(2), 313, 314, 323, 324, 326(2), 327(2), 328(2), 329, 330(2), 331(2), 339, 346, 349, 435, 480, 481(3), 482, 491, 492, 493, 496, 499(3), 507

**B :** ġumla fi'liyya 281

**C :** جملة فعلية 175, 485



**(71) Pluriel externe féminin**

A : pluriel externe féminin 162, 165, 207(2)

B : ġam<sup>o</sup> mu'annat sâlim 162, 163, 164, 165

C : جمع مؤنث سالم 207

**(72) Pluriel externe masculin**

A : pluriel externe masculine 162(2), 165, 118(2), 207(2), 423(3), 507

B : ġam<sup>o</sup> mudakkar sâlim (ou al-ġam<sup>o</sup> al-musallam ou ġam<sup>o</sup>u salâmatin) 162, 163, 164, 165

C : جمع مذكر سالم (أو الجمع المسلم أو جمع سلامة) 163, 164, 207

**(73) Pluriel interne(ou brisé)**

A : Pluriel interne (ou pluriel brisé) 162, 163, 164, 165, 207

B : ġam<sup>o</sup> at-taksîr (ou al- ġam<sup>o</sup> al-mukassar) 162, 163, 164, 165

C : جمع التكمير (أو جمع المكسر) 164, 207

**(74) Ponctuation**

A : 14, 103(2), 150(7), 392(4), 393(4), 394, 395, 397, 398(6), 400(3), 401(3), 402(2), 405, 406, 407

B : waqf 150(6), 151, 393(2), 394(3), 395(4), 396(2), 402, 407(5)  
Tarqîm 150(2), 394

C : وقف 185, 395(2), 396

**(75) Postposé**

A : postposé 155(2), 208, 244, 458, 490

**(76) Prédicat**

A : prédicat 75, 80, 91, 140, 160 175, 176, 194, 270, 310, 311(4), 313(2), 326(2), 338, 339, 343, 344(2), 345, 480(4), 481

**(77) Présent**

A : présent 174, 176

C : حاضر 174, 175

**(78) Pronom**

A : pronom (tous les mots) 138, 139(4), 140, 141(2), 160(2), 161(3), 165, 189, 195, 242, 268, 296, 297, 299, 353, 354, 359, 362, 363, 364(2), 374

B : damîr 162

C : ضمير 138(3), 139, 140, 150, 161(2), 242, 267, 298(2), 354, 361

**(79) Protase**

A : protase 142(note), 145, 146, 344, 345(3),

B : ġumlat aš-šart 144, 145, 146(2), 344(2)  
'adawât aš-šart 145, 146(2)  
hurûf aš-šart 145, 146(2)

C : شرط 83(3), 104, 122, 123(2), 144, 145(4), 147, 148(2), 164, 320, 344, 345(3), 354, 361

**(80) Récitation**

A : recitation (lecture du Coran, psalmodie) 46

C : قراءة 25, 44, 446(3)

**(81) Spacio-temporel**

A : racial(e) 452, 453, 500(3), 501, 502  
Spatial(e) 224, 500, 501(2), 502  
Temporel(le) 14, 452(2), 456(2), 459(2), 461, 500,  
501(2), 202

**(82) Spécificatif**

A : spécifique 100, 156(note), 167, 323, 327, 470(2),  
471(2), 472(3), 473(2)

B : tamyiz 156, 430, 470(2), 471(3), 472, 473

C : تمييز 166, 472, 473

**(83) Sujet**

A : sujet (sujet du verbe et agent-sujet) 4, 6, 14, 75,  
98(2), 99(2), 104(2), 105(4), 107(3), 108(2), 111, 112,  
113(4), 114(7), 116(2), 117(3), 118(3), 120, 121(2), 122,  
127, 130, 138(2), 139(4), 140(3), 141(3), 153, 154,  
155(2), 156(2), 159(4), 160(6), 161, 172, 173, 176(2),  
177(2), 178, 181(2), 182, 183, 190, 192, 204, 205(3),  
206(3), 207, 208(3), 219, 270(4), 271, 310, 311(2),  
314(2), 321, 325, 326(2), 328, 329, 330(3), 331(2),  
332(3), 337, 343, 344, 346, 348(2), 349, 353(3), 351,  
363, 364, 385, 386, 387, 423, 425(2), 435, 436, 480(5),  
481(3), 482, 486(3), 487, 489(2), 490(2), 493(4), 500(2),  
505, 506, 507, 508, 809

B : فاعل 105, 107, 108(3), 110, 111, 113, 114, 116(2),  
117(3), 119, 120(2), 121(3), 122, 138, 153, 154(3), 155,  
156, 161, 173, 214(2), 325, 386, 425(2), 430, 480,  
481(2), 493, 505, 506(3)

C : فاعل 101(2), 103(2), 109(2), 110(2), 111, 113(2),  
115(12), 117, 118, 119(3), 120(2), 121, 122(2), 138(2),  
139, 140(3), 152, 154(3), 155(2), 159(2), 160(3), 175,  
176, 178, 181, 191, 204, 205(3), 206, 207, 209, 270, 328,  
330(3), 332(2), 343(2), 348, 350, 388, 435(2), 485,  
493(2)

**(84) Syntagme**

A : syntagme 14, 89(2), 90, 243, 244, 307, 326, 337,  
338(7), 340, 341(13), 307, 326, 337, 338(6), 467, 471,  
489, 509(4), 510(2)

B : murakkab (compose) 315, 340, 341, 346(4), 347

C : مركب 37, 103, 104, 144, 176(2), 341(11), 342(2), 343,  
344(4), 471

**(85) Thème**

A : thème 75, 80, 91, 117, 140, 161, 176, 194(2), 201,  
205(2), 270, 313(2), 314(3), 480

**(86) Transitif**

A : transitif (verbe) 105, 113(2), 154, 177, 178, 179,  
196(2), 323, 338, 339(3), 468

C : متعلق 178, 196

**(87) Verbe**

A : verbe 6, 21, 24, 37, 40, 60, 75(4), 77, 78, 81,  
88(2), 93(5), 98(2), 99(3), 104(3), 105(5), 107(3),  
108(2), 109(2), 111, 112, 113(6), 114(7), 116(3), 117(2),  
118, 121, 127, 128, 129, 138(2), 139(5), 140(2), 141(3),  
155(2), 159(2), 160(8), 165(2), 168, 173(3), 174(2),  
175(5), 176(3), 177(3), 178(5), 179(3), 181(3), 183,  
189(2), 190(3), 191, 192(3), 195(4), 196(3), 197, 198,  
203, 204, 205, 206(3), 207, 208, 209, 214(2), 216(2),  
218, 229(2), 240, 265, 268, 270, 271(4), 272, 275, 295,  
300, 301, 314, 321, 323(2), 324, 325, 326, 328, 329(3),  
330, 331, 332(3), 338(6), 339(3), 340(2), 341, 346(2),  
347, 348(2), 349, 350(3), 351, 363, 364, 385, 386(4),  
388, 391(4), 394, 425, 433, 434, 435, 437, 438, 452, 461,  
465, 468, 481(3), 482, 483, 484(3), 486(3), 487(3), 488,  
489(2), 490(2), 491, 493(3), 495, 500(2), 504(2), 505,  
507, 509

B : fi<sup>q</sup>l 40, 108, 110, 113, 114(2), 121, 142, 173, 174, 175, 179, 181(2), 214, 301, 340(2), 370, 425(2), 480, 481(2), 495, 506(2), 507

C : فعل 37, 40(3), 77, 101, 103(2), 109(3), 110(2), 113(3), 115(17), 117(2), 128(2), 134(2), 138(3), 139, 140(2), 142(2), 144, 145, 147, 152(3), 154(4), 159(3), 174, 175(6), 176, 178(4), 181, 191, 192, 194, 196, 203, 204, 208, 209, 216, 228(2), 240, 241, 272(2), 274, 294, 328(3), 330(5), 332(3), 340(2), 341(4), 343, 344, 348, 350, 417, 428, 429, 437, 481, 482(2), 484(3), 485, 493, 505(2)

**(88) Voyelle**

A : voyelle (casuelle) 59(2), 61, 10, 123, 150, 151(10), 165(2), 182, 184(2), 185(2), 186, 187, 188(6), 190, 193(2), 194, 203, 306(5), 207(4), 208(3), 209(3), 210(2), 211(3), 212(2), 214(4), 215(2), 216(2), 217, 224(2), 233, 242, 263, 347, 394(3), 395, 396(4), 397, 407, 433, 441(2), 442(3), 443, 482, 483(4), 487, 488(3)

B : haraka 151, 183, 190, 394

C : حركة 187, 193, 394, 401, 403, 481